

E3 - The Distant Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:19] Hak

Shall we rest a while?

[00:42] Hak

I've watched her for a long time.

[00:45] Hak

*The princess had never known
uncleanliness or pain...*

[02:21] Mundok

Boy,

SIGN Three Years Ago

[02:23] Mundok

I told you to attend today's clan meeting.

[02:27] Hak

You're the only one who needs to
attend the meeting, Lord Mundok.

[02:31] Hak

Besides, I can't be bothered to listen
to King II's happy-go-lucky nonsen—

[02:35] Mundok

Fool!

[02:36] Mundok

Don't call me "Lord Mundok"!
Call me "Grandpa"!

[02:39] Hak

That's what you're upset about?

[02:40] Hak

We aren't even related by blood!

[02:42] Mundok

Blood? In the face of love, blood is powerless!

[02:46] II

Now, now...

[02:47] II

If you two keep fighting,
Castle Hiryou will blow away.

[02:53] Mundok

I apologize, King II.

[02:54] II

It's all right.

[02:56] Hak

Uh-oh... I called him "happy-go-lucky."

[02:59] II

It's been a while, Hak.

[03:01] II

It's been lonely since you stopped coming to play.

[03:05] Hak

A commoner like me can't just
walk into the castle freely...

[03:08] II

Don't worry about that.

[03:10] II

Yona's been lonely without you, too.

[03:14] Hak

You happy-go-lucky liar.

SIGN Happy-Go-Lucky?

[03:16] II

Happy-go-lucky?

SIGN But it's the perfect word!

[03:19] Mundok

What's that supposed to mean?

SIGN But it's the perfect word!

[03:21] II

Violence is wrong, Mundok.

[03:25] II

Hak's honesty is what I love about him.

[03:29] II

Have a steamed bun.

[03:33] II

So, Hak, would you stay at the castle
permanently, as Yona's bodyguard?

[03:38] Hak

Your Majesty,

[03:40] Hak

I find nobility a terrible bother.

[03:43] Hak

If I served at the castle or became a general,

[03:46] Hak

I wouldn't be able to take long naps at home.

[03:48] II

Hak...

[03:49] Hak

You hate weapons, don't you?

[03:52] Hak

Then see if you can find such a precious rarity

[03:55] Hak

as a guard who can protect without a weapon.

[03:59] II

Hak...

SIGN Episode 3: The Distant Sky

[04:02] Hak

*Frankly, I don't want anything to do
with nobility or the royal family.*

[04:06] Hak

*The way they probe each other's intentions
and drag each other down is ridiculous.*

[04:10] Hak

The king has no sense for danger, either.

[04:13] Hak

*And the other reason I don't want to
come to this castle permanently is...*

[04:17] Yona

Hak!

[04:20] Yona

Hide me.

[04:22] Hak

When I'm around the princess, I lose my mind.

[04:28] Noble

Princess Yona! Where are you?

[04:32] Noble

Princess Yona!

[04:34] Hak

That's no good, Princess Yona.

[04:36] Hak

You can't get caught playing your pranks.

[04:38] Yona

That's not what I was doing.

[04:40] Hak

Huh? He's courting you?

[04:47] Yona

It's true!

[04:48] Yona

That man called Kang Tae-jun

[04:51] Yona

keeps visiting the castle to give me gifts
and invite me to play with him.

[04:52] Noble

Princess, let's play!

[04:57] Hak

The son of the Fire Tribe's chief, huh?

[04:59] Yona

He's awfully persistent.

[05:01] Hak

Then why not tell him you have
your heart set on Soo-won?

[05:10] Yona

But he doesn't feel the same.

[05:12] Yona

If I said that, Soo-won would hear about it.

[05:16] Hak

That's not my problem.

[05:18] Yona

Don't make it sound like such a bother.

[05:22] Hak

This is why I hate coming to the castle.

[05:25] Hak

Then you'll have to find a way to
get along with Lord Kang Tae-jun.

[05:30] Yona

You're so cold, Hak.

[05:32] Yona

Soo-won would never say that.

[05:36] Hak

In that case, go cry to Lord Soo-won
and ask him to protect you!

[05:48] Hak

Let's hurry back to the clan
mansion, General Mundok.

[05:52] Mundok

What are you so irritated about?

[05:54] Mundok

Also, call me "Grandpa."

[05:56] Hak

I'm not irritated.

[05:59] Mundok

You are irritated.

[06:06] Hak

Princess Yona...

[06:07] Hak

What are you doing here?

[06:08] Yona

There...

[06:11] Yona

I'm sorry about this afternoon.

[06:13] Yona

You got angry because I was acting helpless, right?

[06:18] Yona

I'm the proud princess of the Kingdom of Kouka.

[06:21] Yona

Instead of complaining, I'll do something about it myself.

[06:25] Yona

Bye.

[06:26] Hak

H-Hey...

[06:28] Yona

You can have those.

[06:29] Yona

I'm bribing you to reconcile with me.

[06:37] Hak

This is why I want nothing to do with the princess.

[06:43] Guards

At this rate, the clans will gain power, and the king's power will wane.

[06:49] Guards

Should we really be letting that cowardly king handle this country?

[06:53] Hak

They're really letting him have it.

[06:55] Hak

Considering the kind of king he is, I guess it's no wonder...

SIGN Happy-Go-Lucky

SIGN But he's a nice guy.

[06:59] Hak

If I succeed Grandpa and become a general, I'll be the royal family's dog.

[07:04] II

Hak, would you stay at the castle permanently, as Yona's bodyguard?

[07:10] Hak

You don't want to do that, Your Majesty. I'm...

[07:13] Yona

No!

[07:15] Yona

I won't go to the imperial villa with you.

[07:18] Noble

Don't be so cold.

[07:20] Noble

Won't you show me the way?

[07:22] Yona

Let go!

[07:23] Hak

They're so annoying.

[07:25] Hak

If only Soo-won were around...

[07:27] Guards

Someone should stop him!

[07:28] Guards

But that's General Kang's son.

[07:31] Guards

One wrong move, and...

[07:32] Guards

Then go get the king.

[07:35] Hak

Nobles truly are bothersome creatures.

[07:39] Hak

Don't get involved. Leave them be.

[07:41] Hak

Otherwise, for the rest of my life, I'll...

[07:45] Yona

Let go!

[07:47] Noble

Let go of me!

[07:47] Noble

You really are adorable.

[07:49] Noble

When you struggle with a kitten's strength,
it makes me want to touch you more.

[07:55] Yona

That's enough...

[07:57] Hak

That's enough, Lord Kang Tae-jun.

[07:59] Noble

Ouch!

[08:01] Yona

Hak...

[08:03] Noble

H-How rude!

[08:05] Noble

How dare you casually touch the princess?!

[08:07] Hak

And who gave you permission to touch my princess?

SIGN My?

[08:12] Noble

"My"?

SIGN Whose?

[08:13] Yona

Whose?

[08:14] Noble

Y-You should watch your mouth, brat!

[08:16] Hak

I'm not lying.

[08:18] Hak

When the princess and I were children,
we pledged to spend our futures together.

[08:22] Hak

Right, Princess?

[08:23] Yona

Huh?

[08:23] Hak

Princess, there's no need to be shy.

[08:26] Yona

Ha, ha... Not in front of other people!

[08:29] Noble

Princess, do you love him?

[08:33] Yona

Y-Yeah.

[08:36] Yona

I love him.

[08:37] Yona

I really love him.

[08:40] Noble

I-I refuse to accept this!

[08:41] Noble

You may have pledged your futures to one another,

[08:44] Noble

but I am the second son of the Fire Tribe's
General Kang, Kang Tae-jun!

[08:49] Noble

And who, exactly, are you?

[08:51] Hak

I'm the Wind Tribe's next general, Son Hak.

[08:55] Hak

The king personally appointed me
to be Princess Yona's bodyguard.

[09:01] Hak

Any objections?

[09:03] Noble

Then show me your true strength—

[09:07] Noble

Your Majesty!

[09:09] II

Don't do that.

[09:11] Noble

Please forgive me.

[09:13] II

It's all right.

[09:16] II

I had no idea you felt that way about each other.

[09:20] Yona

F-Father, this is a misunderstanding!

[09:22] Hak

But after what we said, I doubt he'll be back.

[09:25] II

Hak, you've finally come around to the idea of being Yona's bodyguard...

[09:30] II

I knew I could count on you.

[09:35] Hak

I don't come cheap.

[09:38] II

Please... Look after Yona.

[09:45] Hak

As you wish.

[09:48] Hak

Jeez...

[09:49] Hak

He's terribly persistent. I just can't stand it.

[09:49] Hak

I can't leave this father and daughter alone.

[09:53] ---

It's all right.

[09:54] Hak

Besides, this king is no coward.

[09:54] Hak

And he won't listen to me at all.

[10:01] Hak

King II, are you still watching over us somewhere?

[10:09] Hak

I will protect your unfinished business!

[10:20] Yona

Don't cry, Father.

[10:23] Yona

Even if Mother is gone, I'm still here.

[10:27] Yona

You're not alone, Father.

[10:29] Yona

And I have Soo-won.

[10:35] Soo-won

Yona!

[10:36] Soo-won

Look, it's snow!

[10:39] Yona

Yeah.

[10:44] Soo-won

I made a ball.

[10:47] Soo-won

I made some strange thing.

[10:52] Soo-won

Yona...

[10:53] Yona

I-I'm doing great!

[10:55] Yona

I have to stay cheerful, so my father won't cry!

[10:59] Yona

Huh?

[11:02] Hak

You're heavy...

[11:03] Yona

Hak!

[11:04] Soo-won

Hooray, it's Hak!

[11:06] Hak

Princess, watch your step.

[11:09] Hak

I was in a good mood, too.

[11:11] Yona

Why are you lying down there?

[11:13] Hak

I was engraving proof of my
existence on the Earth.

[11:16] Both

Huh?

[11:17] Hak

When the ground is white with snow,

[11:20] Hak

it's human nature to want to lie down in it.

SIGN Hak's so cool

[11:25] Yona

You're the perfect target for snowballs.

[11:27] Hak

Really?

[11:33] Soo-won

Well done, Hak! Yona is full of energy again!

[11:41] Soo-won

Yona's energy has disappeared...

[11:43] Hak

I guess playing in the snow was
a bit too much for the princess.

[11:48] Soo-won

I'm sorry, Yona.

[11:49] Woman

If you rest and take your medicine, you'll get better.

[11:53] Yona

Where is Father?

[11:56] Woman

His Majesty is busy right now.

[11:58] Woman

But he will come to see you soon.

[12:01] Soo-won

It's okay, Yona.

[12:03] Hak

When he hears you're sick,
the king will come running.

[12:07] Yona

You two can leave now.

[12:10] Yona

If you get close to me...

[12:12] Soo-won

We're fine. We feel great.

[12:15] Soo-won

Our bodies are really warm!

[12:17] Hak

I played so hard, I can still see snowballs.

SIGN Dead Tired

SIGN Dead Tired

[12:25] Yona

Doctor, you have more patients!

[12:28] Hak

No wonder I saw snowballs flying around me...

[12:32] Yona

Don't you two need to leave?

[12:36] Soo-won

Apparently, it's best for us to recover
here, so we don't spread our illness.

[12:40] Soo-won

But since I've been holding your hand
when you sleep, nothing has changed.

[12:46] Hak

You've been doing that?

[12:49] Hak

I'm leaving.

[12:50] Soo-won

Huh? Let's all hold hands.

[12:53] Hak

You can't be—

[12:54] Hak

Grandpa!

SIGN ROAR

[12:55] Mundok

Boy, I heard you threw snow on the princess and made her sick.

[13:01] Hak

When there's snow lying around, it's only right to throw it!

[13:04] Mundok

Show me your rear!

[13:06] Mundok

I'll give you a whipping!

[13:07] Doctor

General, that's enough!

[13:10] Doctor

They're sick.

SIGN Grandpa gets in trouble and leaves.

[13:14] Hak

I'll stay here, after all.

[13:16] Hak

If I went home, he'd kill me.

[13:17] Soo-won

That's the Wind Clan's head, General Mundok, isn't it?

[13:21] Hak

Yeah.

[13:23] Soo-won

I admire General Mundok!

[13:26] Soo-won

I had no idea he was your grandfather.

[13:29] Hak

I'm an orphan.

[13:31] Hak

We aren't blood relatives.

[13:33] Soo-won

I see...

[13:35] Hak

I'm only his adopted son.

[13:39] Yona

But Mundok came to see you.

[13:43] Yona

He must love you.

[13:46] Hak

I don't know...

[13:48] Yona

Someone's here again.

[13:53] Soo-won

F-Father, what are you doing here?

[13:56] Yoo-hong

Is there something wrong with a
father coming to see his ill son?

[13:59] Soo-won

You'll catch my illness, Father.

[14:03] Yoo-hong

You think your illness could defeat me?

[14:05] Soo-won

N-No! But I know this is a busy time for you...

[14:10] Yona

Uncle Yoo-hong is so strong and strict.

[14:13] Yona

He's nothing like Soo-won.

[14:16] Yoo-hong

You must beat down this illness quickly.

[14:18] Soo-won

I will!

[14:21] Hak

His intensity is amazing.

[14:23] Hak

I think my fever's gone down already.

[14:25] Yona

That was scary...

[14:28] Soo-won

Today's such a happy day...

[14:31] Soo-won

Okay! I will do my best to beat down my illness!

[14:34] Hak

Go to sleep, idiot.

[14:37] Yona

Father...

[14:41] Yona

It hurts.

[14:43] Yona

Why won't you come see me?

[14:46] Yona

Don't leave me alone.

[14:52] Maid

Princess, at least take one bite.

[14:55] Yona

I don't want to.

[14:59] Soo-won

Yona, you have to eat something.

[15:02] Hak

Or you'll get even uglier.

[15:05] Guard

His Majesty hasn't come yet?

[15:07] Maid

No, I told him about the princess, but...

[15:11] Guard

This is the king we're talking about.

[15:13] Guard

Perhaps he's too afraid of the illness
to approach his own daughter.

[15:17] Soo-won

Quiet!

[15:19] Hak

He's the king, after all.

[15:21] Hak

Even at a time like this, he's hard at work.

[15:24] Hak

I respect the old man.

[15:27] Yona

Yeah!

[15:30] Yona

I'm sorry...

[15:31] Yona

I'm sorry for thinking I was alone.

SIGN Growl

[15:41] Hak

That was a huge growl.

[15:43] Hak

Ow!

[15:44] Soo-won

Yona, are you hungry?

[15:46] Soo-won

I'll have something brought to you.

[15:49] Yona

Chicken porridge!

[15:55] Yona

It's unbelievably disgusting!

[15:58] II

Really? It tastes bad, huh?

[16:00] Yona

Father!

[16:02] II

I made that.

[16:05] II

I thought I'd prepare your favorite food
to make up for not coming to see you.

[16:10] II

I made it according to the recipe...

[16:18] II

Oh? I thought it tasted bad.

[16:21] Yona

It tastes terrible!

[16:30] Yona

Aw... We're all better.

[16:32] Hak

You sound disappointed, Princess.

[16:34] Yona

Not really!

[16:35] Soo-won

I'm disappointed.

[16:37] Hak

Because you can't sleep next
to the princess anymore?

[16:40] Soo-won

I can sleep next to Yona anytime.

[16:43] Soo-won

But I wish the three of us could have slept
together, with our colds, forever.

[16:50] Hak

Even if we aren't sick, that's easy enough.

[16:53] Hak

We can stay together.

[16:55] Soo-won

You're right.

[16:57] Yona

Soo-won, Hak... Come again tomorrow.

[17:02] Yona

Come play with me always.

[17:10] Yona

Huh?

[17:12] Yona

There's no one here.

[17:15] Yona

Father!

[17:17] Yona

Father!

[17:23] Yona

S-Soo-won...

[17:34] Yona

Hak...

[17:35] Hak

I'm sorry. I went to get water.

[17:44] Yona

*The sky that the three of us
looked up at together is gone.*

[17:58] Hak

You should eat something.

[18:01] Hak

From here on, I don't know if
we'll be able to secure food.

[18:06] Hak

She's growing weaker.

[18:08] Hak

Not only her physical strength.

[18:10] Hak

*Even after time has passed,
she still can't face reality.*

[18:22] Yona

What are these?

[18:25] Hak

They're leeches.

[18:26] Hak

Hold still.

[18:28] Hak

They live in lakes and swamps,
and they suck your blood.

[18:31] Yona

Blood...

[18:33] Hak

They won't kill you.

[18:37] Hak

I'll leave your clothes here.

[18:39] Hak

Once we gather our belongings, we'll leave.

[18:43] Hak

Will the princess stay like this forever?

[18:47] Hak

*She doesn't eat. She only walks,
as I pull her along by the hand.*

[18:51] Hak

She's like a doll.

[18:54] Hak

Are you satisfied, Soo-won?

[18:57] Hak

*You destroyed the days we spent together,
and the princess you treasured.*

[19:02] Hak

Does that satisfy you?

[19:08] Hak

This is...

[19:11] Hak

She still had this.

[19:16] Hak

We'll rest here today.

[19:25] Hak

What's wrong? Did you lose something?

[19:34] Yona

I don't need it...

[19:37] Yona

I definitely don't need it.

[19:40] Soo-won

But I love your hair, Yona.

[19:43] Soo-won

It's a beautiful red, like the sky at dawn.

[19:49] Hak

Where are you going?

[19:50] Yona

I'm... I'm just...

[19:52] Yona

I'll be right back.

[20:12] Soo-won

The Soo-won you know never existed.

[20:17] Soo-won

Should anyone get in my way,
I will cut him down.

[20:24] Hak

Are you all right?

[20:26] Hak

Why did you come this far?
Do you want to die?

[20:30] Hak

Damn it... Is this their nest?

[20:38] Hak

B-Bring it on.

[20:40] Yona

Hak...

[20:41] Hak

Keep your mouth shut and hang on, Princess.

[20:44] Hak

Think of me as a tool.

[20:46] Hak

Use me so that you can live!

[20:49] Hak

That's what I'm here for!

[20:56] Yona

Hak, I'm sorry—

[20:57] Hak

Is this what you were looking for?

[21:07] Hak

I can't forgive Soo-won.

[21:09] Hak

But more than that, I want you to live.

[21:15] Hak

To find that, you made a move for the first time since we entered these mountains.

[21:21] Hak

If it can keep you alive, I don't care what it is.

[21:26] Hak

Even if it's a feeling you still can't throw away.

[21:35] Soo-won

I see... You haven't found them.

[21:39] Guard

Shall we send more after them?

[21:41] Soo-won

No, leave them.

[21:43] Guard

You're allowing them to live?

[21:46] Soo-won

Now that they've left the castle, they cannot do anything.

[21:49] Soo-won

Besides, there is something we must do immediately.

SIGN Next Time

[23:27] Yona

The place we reached after escaping our pursuers

[23:30] Yona

was a place overflowing with warm smiles.

[23:34] Yona

Next time, *Akatsuki no Yona* episode 4:

SIGN Episode 4: The Wind Clan

[23:38] Yona

The Wind Clan.

Revision #1

Created 2024-01-03 03:55:29 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:58:20 UTC by whimsee